

SEMINARI DE TRADUCCIÓ LITERÀRIA CATALÀ-XINÈS

EDICIÓ 2020

Del 23 al 26 de novembre de 2020

amb la col·laboració de:

UAB
Universitat Autònoma
de Barcelona



PRESENTACIÓ

Per tal de fomentar la internacionalització de la literatura catalana resulta fonamental donar suport a la formació dels traductors literaris, un element clau del procés de promoció literària internacional.

Amb la voluntat de poder oferir recursos, oportunitats i acompanyament als traductors literaris presentem a continuació el programa formatiu específic per a traductors literaris al xinès, que s'estructura a l'entorn de tres grans eixos: sector editorial, literatura catalana contemporània en el context europeu, i llengua catalana i traducció.

L'Institut Ramon Llull impulsa la publicació en altres llengües d'obres de literatura i de pensament originals en català, posant una atenció especial als clàssics, a través del suport als editors que publiquen obres traduïdes.

També fomenta la difusió exterior dels autors i les obres per tal d'incrementar-ne la visibilitat en el context literari internacional i la participació en intercanvis literaris i culturals.

PROGRAMA

DILLUNS 23	
8:00-8:15	Benvinguda als participants i introducció al programa – Institut Ramon Llull + Kexing Ma
8:15-9:15	El sector editorial xinès i les traduccions de literatura catalana – Peng Lun
9:15-9:30	PAUSA
9:30-10:30	Aproximació a la llengua catalana des d'una perspectiva romànica – Martina Zanolli
10:30-11:30	Pràctica de la traducció – <i>Kexing Ma</i>

DIMARTS 24	
8:00-9:00	La literatura catalana i els greatest hits per al mercat xinès – Manel Ollé
9:00-10:00	Anàlisi contrastiva del català i el castellà amb el xinès - reflexions per a la traducció – Sara Rovira i Helena Casas
10:00-10:15	PAUSA
10:15-11:15	Pràctica de la traducció – Kexing Ma

DIJOUS 26	
8:00-9:00	El sector editorial català dins el context europeu- Ilya Pérdigo
9:00-9:15	PAUSA
9:15-10:15	La literatura infantil i juvenil i la il·lustració en català. Casos d'èxit – Anna Aparicio
10:15-11:15	Pràctica de la traducció – Kexing Ma

PONENTS



Kexing Ma

Llicenciada en Filologia Hispànica a la Universitat de Nanjing i doctorada en Societat i Cultura: història, antropologia, art i patrimoni a la Universitat de Barcelona, és traductora intèrpret del castellà al xinès des de fa més de 10 anys. Combina aquesta tasca amb la traducció literària. Ha traduït *Rastres de sàndal*, de Asha Miró, *Maletes perdudes*, de Jordi Puntí, *Incerta glòria*, de Joan Sales, i actualment treballa amb la traducció al xinès de *L'art de portar gavardina*, de Sergi Pàmies.



Peng Lun

Peng Lun és editor xinès, agent de drets estrangers i traductor literari. Antic editor adjunt de Shanghai 99 Readers 'Culture Co., on va publicar molts autors internacionals, com Mario Vargas Llosa, Patrick Modiano, Julio Cortázar, Philip Roth, Javier Marías, Clarice Lispector, Colum McCann, entre d'altres. El 2017 va fundar Archipel Press, una editorial de ficció literària i no ficció narrativa en traducció. En col·laboració amb alguns editors estatals, Archipel llança uns 10-15 títols a l'any. Entre els autors de la llista d'Archipel hi ha Colm Tóibín, James Baldwin, Sally Rooney, Denis Johnson, Jaime Gil de Biedma i Sergi Pàmies. També gestiona els drets estrangers per a diversos escriptors xinesos.



Martina Zanolli

Llicenciada a la Universitat Ca'Foscari de Venècia en Estudis d'Àsia Oriental, a Barcelona cursa el Màster en Estudis Xinesos de la UPF. Amb l'objectiu de formar-se per ensenyar català a persones d'origen xinès cursa el Màster d'Ensenyament del català com a primera i segona llengua a la Universitat de Barcelona. Actualment combina la docència de llengua catalana amb l'elaboració de material didàctic per a l'aprenentatge del català.



Manel Ollé

És professor titular d'estudis xinesos al Departament d'Humanitats de la Universitat Pompeu Fabra. És poeta, crític literari, traductor i sinòleg. Ha publicat tant assajos i articles sobre història i cultura xinesa, com sobre literatura catalana contemporània, com ara *Pedra i pinzell. Antologia de la poesia clàssica xinesa* (Alpha, 2012) i *Combats singulars. Antologia de contes catalans contemporanis* (Quaderns Crema, 2008).



Sara Rovira / Helena Casas

Sara Rovira: Doctora en Teoria de la Traducció, és coordinadora de recerca del Departament de Traducció, d'Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental de la Universitat Autònoma de Barcelona. És la investigadora principal del Grup de recerca en Traducció del Xinès al Català/castellà (TXICC), i s'especialitza, entre d'altres, en la traducció de productes culturals del xinès i la didàctica del xinès com a llengua estrangera.

Helena Casas: Doctora en Traducció i Estudis Interculturals i docent del Departament de Traducció, d'Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental de la Universitat Autònoma de Barcelona. És membre del grup de recerca TXICC i dirigeix el Màster Oficial en Didàctica del Xinès per a Castellanoparlants. També s'especialitza en la traducció del xinès al castellà i al català i la didàctica del xinès com a llengua estrangera.



Ilya Pérdigo

Nascut en una família on es respira literatura pels quatre costats, després d'un breu pas per l'agència literària materna, va cap Mèxic a fer de director comercial a Ediciones Urano. Havia de ser només per un any, però s'acaben convertint en gairebé cinc. Torna a Barcelona el 2009 i decideix sumar-se a l'aventura de fundar l'editorial independent Alrevés, de la que n'és soci i editor. Des de 2018, també és vice-president d'Editors.cat.



Anna Aparicio

Llicenciada en Belles Arts a la Universitat de Barcelona i formada en Il·lustració a l'Escola de la Dona. Des del 2014 es dedica professionalment a la il·lustració en l'àmbit de la literatura infantil i juvenil. Ha obtingut nombrosos reconeixements, entre els quals destaca ser finalista del Golden Pinwheel Young illustrators Competition, a la Xina, el 2018 i 2019.

ONLINE RESOURCES ON CATALAN LITERATURE

On Catalan Literature

TRAC

Translations from the Catalan

<http://trac.llull.cat>

A database of Catalan authors and books translated into other languages maintained by the IRL.

TRADUCAT

<http://trac.llull.cat/traducat>

A data base produced by the IRL that provides contact information on translators of Catalan literature who have recently-published translated works. This information is drawn from TRAC and serves as a resource for those requiring information on literary translators who are currently active.

CATALONIA AND THE BALEARIC ISLANDS AT THE BOLOGNA BOOK FAIR

<http://www.llull.cat/monografics/bologna17/catala/index.cfm>

LYRIKLINE

www.lyrikline.org

Lyrikline.org is the platform on the internet on which poems are available to listen to, and to read both in their original languages and various translations. Thanks to the collaboration with the Institut Ramon Llull you can find in it more than 50 Catalan Poets.

LLETRA

<https://lletra.uoc.edu/>

LLETRA is a 'virtual space for Catalan literature', a site for Catalan literature on the Internet. It is a place that aims both to provide information on existing web pages and also to produce new pages and content. In other words, a site that serves both as a gateway and as a web with contents of its own.

VISAT

www.visat.cat

Translation and Catalan Literature on-line.

Associations / Institutions

INSTITUCIÓ DE LES LLETRES CATALANES

<http://www.lletrescatalanes.cat/en/>

CATALAN PEN

<https://www.pencatala.cat/en/>

AELC

The Association of Catalan Writers

www.escriptors.cat

APIC

The Professional Association of Illustrators from Catalonia

www.apic.es

APTIC

Association of Professional Translators and Interpreters of Catalonia

www.aptic.cat/en

PUBLISHERS IN CATALAN LANGUAGE ASSOCIATION

<https://editors.cat/>

The Catalan publishers association is a professional association of companies publishing works in Catalan.

ADAL

Spanish Literary Agents Association

<http://www.asociacion-agencias-literarias.org/>

CLIJCAT

www.clijcat.cat

The Catalan Council for Children's and Young Adults' Books.

Online Magazines and Platforms

PAPER LLULL

www.llull.cat/en

Institut Ramon Llull continues to develop its communication, broadening horizons and fulfilling the needs of both its potential audience and the specialist community that makes up its educational, literary, artistic and prescriptive network. This is the driving force behind the Paper Llull, a new communication initiative in digital magazine format with specific content on all the disciplines covered by Institut Ramon Llull.

TRANSCRIPT

<http://www.transcript-review.org/>

Transcript is a bi-monthly review of books and writing from around Europe. Its aim is to promote quality literature written in the 'smaller' languages and to give wider circulation to material from small-language literary publications through the medium of English, French and German. Transcript is published by Literature Across Frontiers.

LYRIKLINE

<http://www.lyrikline.org>

Lyrikline.org is the platform on the internet on which poems are available to listen to, and to read both in their original languages and various translations. Thanks to the collaboration with the Institut Ramon Llull you can find in it more than 50 Catalan Poets.

WORDS WITHOUT BORDERS

www.wordswithoutborders.org

Working to promote international communication through translation of the world's best writing.

VISAT

<http://www.visat.cat/eng.html>

PEN Català's literature and translation magazine. It was started in 2004 with the objective of internationalising Catalan literature, making universal literature in Catalan known, as well as to promote literary exchange. It emerged as a platform to enhance the visibility of literary translators.

FARISTOL

<https://www.clijcat.cat/faristol/>

A highly influential online magazine focused on children's & YA books with many reviews of titles, columns and reportages.

LLIBRES AL REPLÀ

<http://llibresalrepla.cat/>

A collective online initiative in which professionals related to children's books (writers, illustrators, editors and so on) discuss new releases, classic titles, new trends, texts and images.

GRETEL

<http://www.gretel.cat/>

A website specialised in education and children's books. It is managed by a group of researchers, teachers, publishers and authors to discuss text and illustrations, to review all sorts of titles from first readers to teenagers and to explore how literature can take part in educational projects.

ESPAIS ESCRITS

<https://www.espaisescrits.cat/>

Espais Escrits. Xarxa del Patrimoni Literari Català (Written Spaces. Catalan Literary Heritage Network) is a private non-profit association which brings together institutions that steward and promote reading and studies of heritage writers in Catalan literature.

CATALANDRAMA

<https://www.catalandrama.cat/en/>

Catalandrama is a database of Catalan plays translated into other languages. The portal offers the possibility of requesting the translations on-line and free of charge. Catalandrama is an initiative of the Fundació Sala Beckett/Obrador Internacional de Dramatúrgia with the support of the Fundació SGAE and Institut Ramon Llull in order to promote contemporary Catalan drama internationally.

CATALAN CULTURE

<https://twitter.com/catalanculture>

Profile that introduces you the Catalan Culture. You can also find it in French and Spanish under @culturecatalane and @cultcatalana_es and on Instagram (catalan_culture)

LLULL LITERATURE TEAM

Headquarters

Avinguda Diagonal, 373 — 08008 Barcelona — Tel. +34 934 67 80 00
literature@llull.cat — www.llull.cat — www.facebook.com/irlull
twitter.com/irlull — instagram.com/irlull



Izaskun Arretxe
Head of the Department
of Literature
iarretxe@llull.cat



Gemma Gil
Department
Coordinator
ggil@llull.cat



Maria Jesús Alonso
Translation, Promotion
and Residencies
Grants Manager
mjalonso@llull.cat



Rosa Crespí
Illustrated Books,
Samples & Booklets and
Travel Grants Manager
rcrespi@llull.cat



Julià Florit
Fiction, Poetry
and Literary Festivals
jflorit@llull.cat



Carles Navarrete
Children's & YA Books
and Literary Non-Fiction
cnavarrete@llull.cat



Neus Crisol
Fiction and Modern
Classics
ncrisol@llull.cat



Annabel Garcia
Translation Grant
Assistant
agarcia@llull.cat



Dolors Oliveras
Promotion Grant
Assistant
doliveras@llull.cat

LLULL FOREIGN OFFICES



Berlin

Friedrichstrasse 185
10117 Berlin, Deutschland
+49 (0) 30 208 86 43 24

Sílvia González

sgonzalez@llull.cat



London

17 Fleet Street
EC4Y 1AA London,
United Kingdom
+44 (0) 2078420852

Marc Dueñas

mduenas@llull.cat



New York

655 Third Ave.
Suite 1830
10017 New York, USA
+16464213548

Jadranka Vrsalovic

jvrsalovic@llull.cat



Paris

50, rue Saint-Ferdinand
75017 Paris, France
+33 (0) 142 66 02 45

Raül David Martínez

rdmartinez@llull.cat